

# EL OBSERVADOR

A Weekly Publication from  
The Portland Observer

de Portland

## Glosario Glossary

42,531 personas en improvisados albergues—42,531 persons in improvised shelters

actividad volcánica — active volcano

arroz, frijoles, maíz — rice, beans, corn

autoridades regionales — regional authority

Educación Pública — Public Education

El alcalde de Quito—The mayor of Quito

el estallido — the explosion

El número de muertos en Oaxaca — The number of dead in Oaxaca

En entrevista — In an interview

erupción violenta — violent eruption

escuelas — schools

estatal — state

hospitales — hospitals

huracán Mitch — Hurricane Mitch

iglesias — churches

la demolición de las viviendas — the demolition of the homes

la instalación de 17 albergues — the installation of 17 shelters

La mayoría de las casas — The majority of the homes

la prensa — the press

La última ocurrió en 1660 — The last occurrence in 1660

las cifras de los daños — the number of damages

las comunidades de Oaxaca — the communities of Oaxaca

las crónicas — the accounts

litoral — coast, seaboard

los demás países de Centroamérica — the rest of the Central American cities

los pronósticos meteorológicos — the meteorological forecasts

pérdidas — losses

poco — little

rápida evacuación de los poblados cercanos al volcán — the rapid evacuation of the towns close to the volcano

rehabilite la tierra — rehabilitate the land

rocas y lava — rocks and lava

situación alarmante — alarming situation

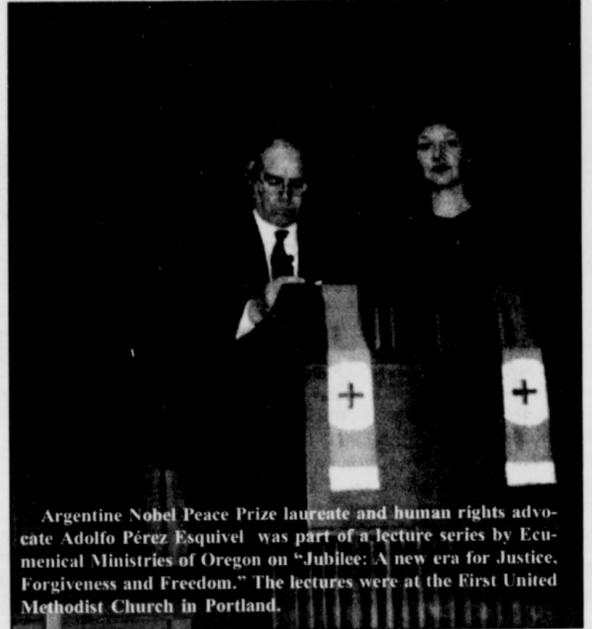
vecinos — residents

## Adolfo Pérez Esquivel

Adolfo Pérez Esquivel received the Nobel Peace Prize in 1980 for his work in defense of human rights after being imprisoned for over a year and subjected to psychological and physical torture. Prior to his arrival in Portland, Pérez Esquivel received the Pacem Terris Award from the Roman Catholic Diocese of Davenport, Iowa. He is an active member of the Jubilee 2000 campaign in Latin America and was the keynote speaker at the world forum on debt cancellation in Brussels, Belgium in March. Pérez Esquivel's visit to Portland follows a meeting in Washington, D.C. last week between the World Bank and the International Monetary Fund, where President Clinton called on Congress to cancel the debts owed to the U.S. government by some of the world's most impoverished countries. To qualify for debt cancellation, each country will be required to adopt stringent economic reforms.

As president of Servicio Paz y Justicia, an organization that works closely with popular organizations, clergy and bishops in Latin America to promote social and economic justice, Pérez Esquivel has participated in the struggles to promote human rights and democracy in Central America, Brazil, Argentina, Chile, and other countries of the region. Pérez Esquivel is president of the International League for the Rights and Liberation of Peoples. In 1977, he received the Pope John XXIII Peace Memorial by Pax Christi International. He has published two books, *Walking Together with the People and Christ* in a Poncho. His interpreter and colleague, Beverly Keene, is responsible for the Jubilee debt cancellation efforts in Argentina and is co-facilitator of the Latin American and Caribbean Coalition "for a Debt-Free Millennium." Last week, she attended meetings in D.C. with Jubilee activists from around the world as the IMF and the World Bank discussed their \$50 billion debt-reduction program.

Pérez Esquivel's speeches on Sunday, October 3, and Monday, October 4, during Ecumenical Ministries of Oregon's annual Collins Lectures, will launch Jubilee Oregon, EMO's statewide educational outreach for the year 2000. Tapes and slides of the lectures will be used to open Jubilee Oregon workshops throughout Oregon during the coming year. The term jubilee, which comes from Leviticus 25, refers to the biblical call to free the oppressed, cancel debts and restore the land every 50 years. EMO is a statewide association of 15 Christian denominations including Protestant, Orthodox and Roman Catholic bodies that work together to respond as a people of faith to the needs of Oregonians.



Argentine Nobel Peace Prize laureate and human rights advocate Adolfo Pérez Esquivel was part of a lecture series by Ecumenical Ministries of Oregon on "Jubilee: A new era for Justice, Forgiveness and Freedom." The lectures were at the First United Methodist Church in Portland.

## El sismo dañó 25 000 edificios en Oaxaca The Earthquake Damaged 2,500 Building in Oaxaca

A medida que van llegando los reportes de las comunidades de Oaxaca que quedaron aisladas por el sismo del jueves p.p.d. Las cifras de los daños, mayores de lo que se pensaba, se disparan. Hasta ayer, según las principales agencias noticiosas nacionales, había cerca de 120 mil damnificados, 25, 526 viviendas dañadas — más de 13 mil de ellas completamente destruidas y deterioradas en 34 hospitales, 1,300 escuelas, 148 iglesias, 147 palacios municipales, 130 edificios públicos y 56 puntos carreteros. El número de muertos en Oaxaca se mantenía en 27. Un cable de El Universal indica que los cálculos del

gobierno de ese estado señalan que hay más de 14 mil familias afectadas y 122 heridos, de modo que se mantendrá el Plan DN-III. El gobernador, José Murat Casab, encabezó la entrega de apoyos en la región de la costa, al proporcionar a los habitantes más de 20 toneladas de víveres, y confirmó la instalación de 17 albergues. El jefe del Ejecutivo estatal recorrió las zonas más afectadas de la Costa, como Juquila y Colotepec, donde constató daños en escuelas y nosocomios. En ese lugar, el gobernador declaró que se han distribuido varias toneladas de víveres para más de 120 mil damnificados, en la zona costera, e informó que hay

daños en 147 municipios. Un cable de La Jornada fechado en la comunidad oaxaqueña de Nopala informa que las pobladores de ese municipio iniciaron por cuenta propia la demolición de las viviendas muy dañadas. Según el último reporte de las autoridades de esa localidad, ahí hay más de 1,500 casas dañadas y 538 "inhabitables". Ante la magnitud del deterioro, decidieron no esperar a que llegue la ayuda estatal federal ni de integrantes del Ejército Mexicano, quienes "prácticamente no se dan abasto", según argumentaron los propios vecinos. La mayoría de las casas, comenta Diego González, regidor de la Hacienda municipal, tienen alguna

afectación, particularmente en delegaciones de ese ayuntamiento, como Teotepic, Cerro del Aire, Tiltepec y Santiago Cuixtla, así como los municipios aledaños de San Gabriel, San Juan Lachao y Juquila. A este último hasta ayer sólo se podía acceder por aire. De acuerdo con un cable de Notimex fechado en la ciudad de Oaxaca, el titular de la Secretaría de Protección Ciudadana (SPC), Heliodoro Díaz Escárraga, anunció ayer que aumentó a 25,586 la cifra de viviendas afectadas por el sismo de 7.4 grados Richter del 30 septiembre pasado. Autoridades del Instituto Estatal de Educación Pública de Oaxaca manifestaron que hoy se

reanudarán las clases en los planteles que no representen riesgo tras el fenómeno. El funcionario oaxaqueño aseveró que, además de las viviendas, se elevó el número de escuelas primarias dañadas y suman ya 1,299, de las cuales 350 tienen de consideración y los alumnos no podrán asistir a los planteles este lunes. En entrevista, agregó que la mayoría de los 130 edificios públicos dañados están en los distritos de Juquila y Sola de Vega. Dijo que se integró un fideicomiso para apoyar a las personas afectadas por el sismo, formado por la Cruz Roja, el DIF y la Cámara Nacional de la Industria de la Transformación.

## Descartan una erupción violenta del volcán Guacua Pichincha de Ecuador

### They Discard the Possibility of a Violent Eruption of the Guacua Pichincha Volcano of Ecuador

QUITO, ECUADOR (AP) — El volcán Guacua Pichincha comenzó a liberar energía poco a poco y "hay menos posibilidades de una erupción violenta", afirmó hoy el presidente Jamil Mahuad, quien reiteró que la capital está fuera de peligro. Luego de sobrevolar el cráter del volcán, el gobernante dijo a la prensa que desde la altura se puede apreciar que "se está liberando energía poco a poco", debido a la salida gradual de rocas y lava ante una mayor apertura de la boca del volcán. Por eso "hay menos posibilidades de una erupción violenta", dijo el gobernante para tranquilizar a la población, que teme una gran erupción del volcán. La última ocurrió en 1660, según las

crónicas. Mahuad también tranquilizó a la ciudadanía respecto al volcán Tungurahua, que desde el mes pasado ha incrementado su actividad volcánica, haciendo temer por una erupción en la provincia del mismo nombre, al sur de Quito. Como la del Pichincha, no es una situación alarmante, afirmó Mahuad, en alusión al Tungurahua. El presidente explicó que, de todos modos, hay un plan elaborado por las autoridades regionales para una rápida evacuación de los poblados cercanos al volcán. El alcalde de Quito, Roque Sevilla, reiteró hoy que "no hay razones técnicas" para declarar la alerta roja en esta capital, de 1.4 millones de habitantes.

## Muerte y destrucción por las lluvias en Centroamérica

### Death and Destruction Due to the Heavy Rains in Central America

SAN JOSE, COSTA RICA — Más de 60 muertos, 42,500 personas desalojadas, millonarias pérdidas en la agricultura y el estallido de brotes de cólera dengue y malaria han dejado tres semanas de persistentes lluvias e inundaciones en la vulnerable Centroamérica. Las fuertes lluvias revivieron el drama que vivió el ítem hace casi un año, cuando el huracán Mitch azotó la región con furia, pues grandes extensiones de cultivos y comunidades enteras permanecían este fin de semana bajo el agua. Y lo que es peor, los pronósticos meteorológicos no son tranquilizadores: una nueva onda tropical ingresó a Nicaragua esta tarde, lo que provocaría intensas lluvias

en el litoral caribe, según el Instituto Nicaraguense de Estudios Territoriales. Las inundaciones, crecidas de ríos y derrumbes han dejado 20 muertos en Honduras, 13 en Nicaragua, 12 en Guatemala, 10 en El Salvador, 10 en Costa Rica y uno en Panamá. Este domingo el número de damnificados ascendía a 12, 194 en Honduras, 11,000 en Guatemala, 10,000 en El Salvador, 5,037 en Costa Rica y 4,300 en Nicaragua, para un total de 42,531 personas en improvisados albergues. El Programa Mundial de Alimentos (PMA) advirtió de la amenaza sobre la seguridad alimentaria del istmo, pues decenas de miles de hectáreas de cultivos,

sobre todo granos básicos (arroz, frijoles, maíz) y hortalizas, quedaron inservibles y los agricultores deberán esperar no sólo que bajen las aguas, sino también que se rehabilite la tierra. Los torrenciales lluvias dañaron un puente en la Carretera panamericana, en la entrada a Tegucigalpa, lo que impide el paso de miles de camiones con mercadería a los demás países de Centroamérica. No hay paso de Honduras hacia Guatemala, El Salvador, Nicaragua, Costa Rica y Panamericana, y la situación podría durar un semana, declaró la directora general de Carreteras de la Secretaría de Transporte, Katia Pastor.